

Игорь Бурдонов

ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ  
или  
ВРЕМЕНА ГОДА

тетрадь четвёртая, часть 2  
(СТИХИ январь 1986 - июнь 1986)  
и вокруг них

## Содержание:

Путешествие в Китай или Времена года .....	3
中国旅行或一年四季 .....	4
1. ЧИТАЯ «ЧЖУАН-ЦЗЫ» .....	5
读《庄子》 .....	6
2. СНЕГ ИДЁТ .....	7
雪纷纷 .....	8
3. «БУДДИЙСКОЕ» .....	9
《佛学》 .....	10
4. ДЕРЕВЬЯ УХОДЯТ В ПУСТОТУ .....	11
树木进入空虚 .....	12
5. "ШЁЛКОВЫЙ ПУТЬ": I. НА ВЕРШИНЕ ХОЛМА .....	13
丝绸之路. 1. ....	14
6. "ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": II. ПОСЕРЕДИНЕ .....	15
丝绸之路. 2. 站在半路途中 .....	16
7. "ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": III. ПРОЩАНИЕ .....	17
丝绸之路. 3. 告别 .....	18
8. ВИЗИТ ТАО ЮАНЬ-МИНА .....	19
陶渊明来访 .....	20
9. ЦАО ЧЖИ (ИЛИ ТАЙНА ГУ КАЙЧЖИ) .....	21
曹植 .....	22
10. БЯНЬ БИНЬ .....	23
读《蚤虱赋序》有感 .....	24

### **Путешествие в Китай или Времена года**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 96

Мне трудно объяснить это Путешествие.  
Мне бы очень хотелось объяснить!  
Но каждый раз, когда я пытаюсь сделать это,  
меня ждёт раскаяние.  
Пусть Путешествие останется сокровенным.  
А жизнь течёт по временам года: осень, зима,  
весна и лето.  
Это почти забыто, но очень важно: осень,  
зима, весна и лето.  
Это всё, что я решаюсь сказать теперь  
определённо.

14 января 1987 года

## 中国旅行或一年四季

说清楚这样的旅行很困难。  
但做出解释是我强烈的心愿！  
每次想这样做，结果都是懊悔。

莫如让旅行印象珍藏在心田。  
一年四季生活如流水：秋、冬、春、夏。

秋、冬、春、夏：几乎被忘怀，却往复循环。

把这一切都说出来，我终于决定做个了断。

1987年1月14日  
2019, 4, 26 谷羽译

## 1. ЧИТАЯ «ЧЖУАН-ЦЗЫ»

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 25.

Под дубом ворона  
ходит по снегу:  
шуба из перьев,  
нос костяной.  
Ждите прихода весны —  
ожидание вас не обманет! —  
так говорят  
птичьих следов письма.

*Читаю книгу Владимира Вячеславовича Малявина "Чжуан-цзы".  
Неужели и вправду жив древний даос!*

*"Хочу, чтобы вы  
Остались на осень со мной".*

зима 1986

## 读《庄子》

橡树下一只乌鸦  
在雪地上行走：  
身穿羽绒服，  
骨质鸟喙尖。  
你等待春天到来——  
这等候不受欺骗！——  
鸟的趾爪写字  
足以证明这一点。

我在读马良文\*翻译的《庄子》。  
莫非中国古代确实有道家存在！？

\* 弗拉基米尔·维亚切斯拉沃维奇·马良文，  
1950年出生于莫斯科，俄罗斯汉学家，翻译家，  
研究孔子著作，译著有《老子》《道德经》《庄子》等。

1986年  
2019 谷羽译

## 2. СНЕГ ИДЁТ

*А вот это уж точно "утреннее":*

Снег идёт. Берёзы белы. Серые дубы.  
Перелетит на соседнее дерево  
птица большая.  
О ветви деревьев! О древние  
письмена!

Почему все же даосская философия так тесно связана с природой?  
А Малявин проводит параллели с модернистским искусством.  
Модернизм и природа?

Кстати, промышленный прогресс, наводнивший очень быстро быт людей  
не-естественными материалами и вещами — очень новыми! — показал  
нам, сколь древни деревья и цветы, и муравьи, и птицы, и собаки.  
А люди?

зима 1986

## 雪纷纷

这是地道的“早晨”的作品。

雪纷纷。白桦白。橡树苍老。  
飞到邻近的另一棵树上  
一只大鸟。  
哦，古代的书信！  
哦，树木的枝条！

为什么所有道家的学说都密切关注大自然？  
为什么马良文认为道家学说跟后现代艺术并行不悖？

附带说，科学进步利用非自然的物质，  
崭新的产品让人们的生活方式迅速改变！  
他告诉我们，既然古老的树木和花草，  
蚂蚁、鸟、狗，都在变化，那么人，  
能够不变吗？

1986年  
2019, 1, 19 谷羽译



### 3. «БУДДИЙСКОЕ»

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 27

*Стихотворение написано в декабре 84 года.*

*Обнаружено в феврале 86 года.*

*Видимо, оно было написано под влиянием текстов Рериха и не очень хороших переводов Ван Взя.*

О подлости людей молчи и помни.  
И тщательно различай Добро и Зло.  
Путь к Истине лежит через Добро,  
Хотя сама она так равнодушна  
К цветам моей Земли!

И всё ж не оставляй своих исканий,  
К теплу людей всё время возвращайся,  
Из света истины, а не из ночи невежества.  
Жизнь там лишь, где тепло,  
И помни: там же — гниение и тлен.

февраль 1986

## 《佛学》

这首诗写于 1984 年 12 月。  
再次发现于 1986 年 2 月。  
看来这首诗的写作受到了廖利赫<sup>1</sup>  
以及王维一首诗的影响。中国诗人的那首诗译得不太准确。

<sup>1</sup> 尤·尼·廖利赫（1902-1960），俄罗斯东方学家。

对于人的卑劣可以沉默但要记住。  
要细心分辨善与恶。  
通向真的道路要经过善，  
尽管真本身对于大地上的花朵  
并不在意，态度冷漠！  
但切记不要放弃自己的追寻，  
时刻牢记待人要温和，  
光明源自真理，而非来自黑夜。  
只有温和的地方，才有生命，  
记住，腐烂总在黑暗处所。

1986 年 2 月  
2019, 1, 18 谷羽译

#### **4. ДЕРЕВЬЯ УХОДЯТ В ПУСТОТУ**

Опубликовано в книге «Ритуальные числа»

В тумане светлом деревья из пустоты  
Выходят на край земли.

В тумане светлом увидишь детство.  
Увидеть его нельзя!

В тумане светлом любовь безответна.  
Была ли она, была?

В тумане светлом деревья в пустоту  
Уходят с края земли.

март 1986

## 树木进入空虚

薄雾透明树木从虚幻中浮现  
来到大地边缘。

薄雾透明你将看得见童年。  
想看却看不见！

薄雾透明爱情得不到回应，  
有过吗，爱情？

薄雾透明树木进入虚幻，  
离土地渐行渐远。

1986年3月  
2020, 3, 3 谷羽译

## 5. "ШЁЛКОВЫЙ ПУТЬ": I. НА ВЕРШИНЕ ХОЛМА

На холме над Душанбе алыча.  
Я поднялся на вершину холма.  
Солнца жёлтая рука горяча.  
Светлым облаком дневная луна.

Надо мною только небо одно.  
Я спросил его о древнем пути.  
— Здесь следов его уже не найти.  
Что же путники? — Вернулись давно.

Душанбе — май 1986

## 丝绸之路. 1

杜尚别山上有樱桃树。  
我步步攀登爬上山巅。  
太阳的黄色手臂温暖。  
白天的月亮犹如白云。

在我的头顶只有蓝天。  
我向天空问古代的道。  
“道在这里已无踪影。  
朝圣的行者该怎么办？——  
求道者早已回归家园。

1986年5月 杜尚别  
2019, 1, 18 谷羽译

## **6. "ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": II. ПОСЕРЕДИНЕ**

Из Китая до Руси путь далёк.  
Я стою посередине, одинок.  
Тех людей здесь не осталось и следов.  
На Восток гляжу я долго, без слов.

Душанбе — май 1986

## 丝绸之路. 2. 站在半途途中

从中国到罗斯路途遥远。  
我站在半途途中，孤单。  
那些人在这没有踪迹。  
>长久望东方，沉默无言。

1986年5月 杜尚别  
2019, 1, 18 谷羽译



## **7. "ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": III. ПРОЩАНИЕ**

Эти горы над Душанбе, предгорья Памира,  
Прощайте, я не увижу больше вас.  
Мой дом в другой стороне этого мира.  
Но сердца песчинку оставляю я здесь, среди вас.

Душанбе — май 1986

### 丝绸之路. 3. 告别

杜尚别这些山，帕米尔高原，  
别了，我再不能跟你们相见。  
我的家在这世界另一个地方。  
我把心中沙土留在你们中间。

1986年5月 杜尚别  
2019, 1, 18 谷羽译



## 陶渊明来访

是的，并非离开世界！  
我只是希望在这个世界上  
我热爱和珍重的那些人依然活着。

陶渊明的田园难以抵达，  
那里的土地早已荒草丛生。  
尊贵的诗人，我想请您来这里，  
来这蛮荒之地访问我们的京城。  
或许，您不喜欢都市的喧嚣，  
汽车隆隆，听不见楼梯的吱吱声。  
您可以从菊花上揪一撮花瓣——  
我把最好的酒为您斟满大酒盅。  
举杯畅饮！哦，我们泪流满面！  
然后我请您聆听最好的歌曲，  
把您的诗歌高声吟诵。  
哎，月亮西沉，转瞬就是黎明！  
真舍不得您离开呀！  
只留下孤独的我，萦绕的琴声……

1986年3月  
2019, 1, 21 谷羽译

## 9. ЦАО ЧЖИ (ИЛИ ТАЙНА ГУ КАЙЧЖИ)

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 11.

*Белоснежную шею изогнула фея,  
взор ко мне обратила,  
с губ слетают слова печально, —  
объясняет она дружбы великий принцип.  
Сожалела она о различье путей  
человека и духа...*

*Цао Чжи*

У меня есть альбом живописи из императорского дворца "Гугун". Он открывается репродукцией с картины великого Гу Кай-чжи на мотивы стихов Цао Чжи.

1800 лет назад Цао Чжи создал поэму "Фея реки Ло".  
Через 200 лет Гу Кай-чжи написал картину на мотивы стихов Цао Чжи.  
А ныне...

Седые травы после дождя,  
Сиреневое пламя иван-чая.  
Вот Цао Чжи среди дубов пройдёт  
За феей Ло, исчезнувшей в тумане.

Простой сюжет страны чужой  
Сквозь все века волнует не напрасно,  
И время нас не зря кружит.  
Знакомый мой, художник пишет маслом  
Картину "Тайна Гу Кай-чжи".

июнь 1986

## 曹植

回转白皙的颈项，  
 用清秀美丽的眉目看著我，  
 启动朱唇，  
 缓缓陈述无奈分离的大节纲常，  
 痛恨人  
 與神的境遇難同

曹植

我有一本中国故宫的画册。  
 第一幅是大画家顾恺之依据曹植《洛神赋》  
 诗意绘制的工笔画。

1800年前曹植创作了长诗《洛神赋》。  
 200年后顾恺之的绘画参照了曹植的诗意。  
 而现在

雨后的衰草颜色灰白，  
 柳兰花闪着淡紫色火焰。  
 看曹植正要走过橡树林  
 追寻消失于雾中的洛神。

另一个国家的单纯故事  
 经过世代仍激动人心，  
 光阴戏弄人，却展现威力。  
 我认识的画家画了一幅油画  
 标题是《顾恺之的秘密》。

1986年6月  
 2019, 1, 21 谷羽译

## 10. БЯНЬ БИНЬ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 59.

Поэт пятого века Бянь Бинь написал оду "Вши и блохи". Во вступлении говорится:

Я живу бедно, и мой халат холщовый вот уж десять лет как не подбит ватой. Вся моя жизнь зависит от прихотей погоды, а ведь для человека это нелегко, и я часто болею. Жилище моё тесное, вся постель спуталась, одни лохмотья стали, мне и не распутать одному. А чем-то заниматься — слишком я ленив, к делам охоты нет. За своим телом не слежу и как-то упускаю время умываться. Я весь зарос, покрылся коростой, и оттого завелось в моей камышовой циновке несметное множество вшей и блох, ужасно они расплодились...

Под небом широким все десять тысяч вещей.  
На плоской равнине стоят одиноко дубы.  
Бянь Бинь по утрам отряхает циновку от вшей,  
Из дома выходит, и льются свободно стихи.

И время иное, и я из другой страны.  
Но так же под небом все десять тысяч вещей.  
На плоской равнине стоят одиноко дубы.  
Печальные строки в моей отзовутся душе.

июнь 1986

## 读《蚤虱赋序》有感

5 世纪诗人边彬在《蚤虱赋序》中写道：

“我生活贫困，一件布衣十年不换。一件袍服，要穿一辈子，春夏秋冬全靠它们。我经常得病，我的住处狭小，满床败絮，也不清理。加之性情倦怠，懒于做事。对自己的身体从不在意，经常忘记洗澡。我身上长满了跳蚤和虱子，也无心去捉它们，它们便繁衍子孙，越来越多……”

辽阔的天空下物种有十万。  
孤独的橡树屹立在平原。  
卞宾早晨抖落被褥的虱子  
走出家门脱口吟诵诗篇。

时代改换，我来自外国。  
天空下依然有物种十万。  
平原上屹立孤独的橡树。  
忧伤诗行在我心中回旋。

1986 年 6 月  
2019, 1, 21 谷羽译  
2019, 1, 29 修改补充